

No. 36861

**Luxembourg
and
Russian Federation**

**Air Transport Agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Russian Federation (with annex).
Luxembourg, 7 May 1997**

Entry into force: *24 June 1999 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 28 August 2000*

**Luxembourg
et
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport aérien (avec annexe).
Luxembourg, 7 mai 1997**

Entrée en vigueur : *24 juin 1999 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Luxembourg, 28 août 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective state territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement the following terms mean:

a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Russian Federation, the Federal Aviation Authority of Russia or any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Authority and in the case of the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister of Transport of the Grand Duchy of Luxembourg or any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Minister;

b) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of the present Agreement;

c) "State territory" in relation to a State means land areas, territorial and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;

d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex and any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention to the extent that such Annex and amendment thereto are applicable to the Contracting Parties and any amendment of the Convention adopted under Article 94 of the Convention ratified by the Russian Federation and by the Grand Duchy of Luxembourg respectively;

e) "Air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

2. The Annex to the present Agreement shall be considered as its integral part.

Article 2. Rights

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes

specified in the Annex to the present Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively).

Article 3. Grant of Rights

1. The airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) To fly across the state territory of the other Contracting Party without landing;
- b) To make stops in the state territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the points set out in the Annex to the present Agreement;
- c) To make stops in the state territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of taking on and/ or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the right of taking on board passengers, cargo and mail carried for hire or reward, between the points in the state territory of the other Contracting Party.

3. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within its state territory.

4. All the technical and commercial matters concerning the operation of aircrafts and transportation of passengers, cargo and mail on the agreed services as well as the matters concerning commercial cooperation, particularly time-table, frequency of flights, types of aircrafts, ground technical service of aircraft and procedures of financial accounts shall be settled by agreement between the designated airlines of the Contracting Parties and, if necessary, shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 4. Designation of Airline(s)

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airline(s) for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such notification the other Contracting Party shall, without delay, grant to each designated airline the appropriate operating authorization.

3. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 5. Revocation, Suspension and Limitation of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline

designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of the Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention; or

b) In any case where they are not satisfied that substantial ownership or effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

c) In case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force of the Contracting Party granting these rights; or

d) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposing of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or the regulations, such rights shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of fifteen (15) days from the date of the request.

Article 6. Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the arrival in or the departure from its state territory of aircraft engaged in international air services or to operation and navigation of such aircraft while within its state territory shall be applied to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to arrival in, stay in or departure from its state territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to passports/customs, currency and sanitary measures shall be applied to passengers crew, cargo or mail of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while within the said state territory.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

Article 7. Fees

Fees and other charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party.

Article 8. Direct Transit

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the state territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be

subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9. Operation of Agreed Services

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between their respective state territories.

2. In operating the agreed services the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified route and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail.

Article 10. Tariffs

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of airline (such as standards of speed and service) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of the Article and the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with the other airlines operating the whole or part of that route. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

5. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11. Customs Duties and other Charges

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board the aircraft shall be exempt from all customs duties, fees and other similar charges on arriving in the state territory of the other Contracting Party provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges:

a) Aircraft stores taken on board in the state territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

b) Spare parts introduced into the state territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) Fuels and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of the designated airline of one Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the route performed within the state territory of the other Contracting Party in which they are taken on board;

d) Advertising materials, necessary documents used by the designated airlines of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services.

3. Materials referred to in paragraph 2 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. Regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the state territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

5. Charges corresponding to the services performed, storage and customs clearance will be charged in accordance with the internal legislation of the Contracting Parties.

Article 12. Transfer of Earnings

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to convert and to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by the said designated airline in connection with the operation of the agreed services.

2. Such transfer shall be made in accordance with the provisions of the agreement regulating financial matters of the Contracting Parties. In case of the absence of such an agreement or respective provisions in it the transfer shall be effected in hard convertible currency at the official exchange rate in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Parties from which this transfer is made.

3. The provisions of the present Article do not affect profit taxation which is question of a separate Agreement between the Contracting Parties.

Article 13. Airline Representation and Sales

1. With the purpose of ensuring the operation of the agreed services the designated airline of one Contracting Party shall be granted the right to station in the state territory of the other Contracting Party its representations with the administrative, commercial and technical personnel necessary.

2. The above mentioned personnel shall consist of the nationals of the Contracting Parties, or of nationals of third countries in accordance with national legislation of the Contracting Party. The number of personnel designated by each designated airline shall be such as required in connection with the operation of the agreed services.

3. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to sell, in accordance with national laws and regulations of the other Contracting Party, transportation on their own transportation documents in their offices in the state territory of the other Contracting Party and appoint duly authorized agents.

Article 14. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their state territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the state territory of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its state territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 15. Consultation

1. From time to time there shall be consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of such request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 16. Settlements of Disputes

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or of the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 17. Modification of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement and the Annex thereto it may request consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties agree upon the prolongation of that period. The modifications of the Agreement shall come into effect when confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels. The modifications of the Annex may be made by an agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 18. Registration

The present Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or validated, by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes; provided always that such certificates or licenses were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention and are unexpired.

2. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own state territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 20. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Entry into Force

1. This Agreement: shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes confirming that all the legal procedures required for the entry into force of this Agreement by each Contracting Party have been completed.

2. From the day this Agreement comes into force the Air Transport Agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics, signed on 6 June 1975 is terminated in regard to the relations between the Grand Duchy of Luxembourg and the Russian Federation.

Done in Luxembourg on the 7th day of May, 1997 in two original copies in the French, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

For the Government of the Russian Federation:

YEVGENY PRIMAKOV

ANNEX TO THE AGREEMENT

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Russian Federation in both directions:

Points in the Russian Federation -- intermediate points -- Luxembourg -- points beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Grand Duchy of Luxembourg in both directions:

Luxembourg -- intermediate points -- points in the Russian Federation -- points beyond.

Notes:

a) Points to be served are to be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;

b) The designated airlines of the Contracting Parties may on any or all flights omit calling at any points on the above-mentioned routes and serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Russian Federation and at the Grand Duchy of Luxembourg accordingly;

c) The right of the designated airline of one Contracting Party to transport passengers, cargo and mail between the points in the state territory of the other Contracting Party and the points in the state territory of the Third Parties shall be subject to an Agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;

d) Frequencies and types of aircraft of the designated airlines shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;

e) Charter, extra and non-scheduled flights are subject to preliminary application of the designated airline; this application is to be submitted at least forty-eight (48) hours before departure, except weekends and holidays;

f) Operation of services Luxembourg -- Moscow -- points in Japan, People's Republic of China, Hong-Kong and Korea v.v. is subject to a separate agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la Fédération de Russie dénommés ci-après "Parties Contractantes";

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944;

Désirant conclure un Accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires d'Etat respectifs et au-delà;

Désirant assurer le plus haut degré de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international; Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

1. Pour l'application du présent Accord:

a) Le terme "autorités aéronautiques" signifie, dans le cas de la Fédération de Russie, l'Autorité Fédérale de l'Aviation de la Russie ou toute personne ou organe autorisé à exercer toute fonction exercée actuellement par l'Autorité prémentionnée et, dans le cas du Grand-Duché de Luxembourg, le Ministre des Transports du Grand-Duché de Luxembourg ou toute personne ou organe autorisé à exercer toute fonction exercée actuellement par le Ministre prémentionné;

b) Le terme "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) Le terme "territoire" en rapport avec un Etat signifie la superficie terrestre, les eaux territoriales et intérieures et l'espace aérien au-dessus d'elles se trouvant sous la souveraineté de cet Etat;

d) Le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute Annexe et tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de la Convention dans la mesure où cette Annexe ou amendement y relatif sont applicables aux Parties Contractantes et tout amendement de la Convention adopté en vertu de l'article 94 de la Convention ratifié respectivement par la Fédération de Russie et par le Grand-Duché de Luxembourg;

e) Les termes "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont les significations qui leur sont attribuées respectivement dans l'article 96 de la Convention.

2. L'Annexe au présent Accord sera considérée comme en faisant partie intégrante.

Article 2. Droits

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord (appelés ci-après respectivement "les services convenus" et "les routes spécifiées").

Article 3. Octroi de droits

1. En exploitant un service convenu sur une route spécifiée, la ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante jouiront des droits suivants:

- a) De survoler, sans y atterrir, le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante;
- b) De faire des escales non commerciales dans le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord;
- c) De faire des escales dans le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante aux points spécifiés pour cette route dans l'Annexe au présent Accord, afin d'y embarquer et / ou d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international.

2. Rien dans le présent Article ne saurait être interprété comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer des passagers, des marchandises, ou du courrier pour les transporter, en vertu d'un contrat de location ou contre rémunération, entre les points sur le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante.

3. Les itinéraires de vol des aéronefs sur les services convenus ainsi que les couloirs de franchissement des frontières nationales seront établis par chacune des Parties Contractantes sur son territoire d'Etat.

4. Toutes les questions techniques et commerciales relatives à l'exploitation des aéronefs et aux transports des passagers, des marchandises et du courrier sur les services convenus, ainsi que les questions relatives à la coopération commerciale, en particulier se rapportant aux horaires, aux fréquences des vols, aux types d'aéronefs, à la prestation des services techniques aux aéronefs au sol et au règlement financier et comptable feront l'objet d'arrangements entre les entreprises désignées des Parties Contractantes et, si nécessaire, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article 4. Désignation des Entreprises de Transport Aérien

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou des entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès réception d'un tel avis l'autre Partie Contractante accordera sans délai à chaque entreprise de transport aérien désignée l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle a été désignée, à condition

qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 10 du présent Accord soit en vigueur pour ce service.

Article 5. Révocation, suspension et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante auront le droit de refuser les autorisations mentionnées à l'Article 3 du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de révoquer ou de suspendre de telles autorisations ou d'imposer des conditions, temporairement ou de façon permanente:

a) Si l'entreprise en cause ne peut prouver aux autorités aéronautiques de cette Partie Contractante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la convention; ou

b) Si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants, ou

c) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements en vigueur de la Partie Contractante qui accorde ces droits, ou

d) Si l'entreprise en cause n'opère pas conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord;

2. A moins que la révocation immédiate, la suspension ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1er de cet Article ne soit essentielle pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, ces droits ne seront exercés qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Ces consultations commenceront endéans les quinze jours (15) à partir de la date de la demande.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire d'Etat, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation de tels aéronefs pendant leur séjour sur son territoire d'Etat, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire d'Etat, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que les règlements concernant les passeports, les douanes, les devises et les formalités sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou courrier des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent dans les limites dudit territoire d'Etat.

3. En ce qui concerne l'application de ses règlements relatifs aux douanes, à l'immigration, à la quarantaine et aux autres règlements similaires, aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux similaires.

Article 7. Taxes

Les taxes et autres charges relatives à l'utilisation de chaque aéroport, y inclus ses installations, ses moyens techniques et autres facilités et services, ainsi que toutes charges liées à l'utilisation des facilités de navigation aérienne et des facilités et services de communication seront perçues conformément aux taux et tarifs établis par chacune des Parties Contractantes.

Article 8. Transit Direct

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire d'Etat d'une des Parties Contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés de droits de douanes et autres taxes similaires.

Article 9. Exploitation des Services Convenus

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes bénéficieront de possibilités équitables et égales dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires d'Etat respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et chaque entreprise de transport aérien désignée aura pour objet principal d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de la ligne aérienne (tels que critères de rapidité et de service) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur toute partie de la route spécifiée. Ces tarifs seront établis en conformité avec les dispositions suivantes du présent Article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1er du présent Article et les taux des commissions d'agence utilisés en liaison avec les tarifs seront convenus, si possible, pour chacune des routes spécifiées, entre les entreprises de transport aérien désignées concernées, en consultation avec d'autres entreprises exploitant en partie ou en tout cette route. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur tout tarif ou si pour une autre raison un tarif ne peut pas être convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 de cet Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes mettront tout en oeuvre pour déterminer le tarif par accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur l'approbation de tout tarif qui leur est soumis en vertu du paragraphe 2 de cet Article ou sur la détermination de tout tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 16 du présent Accord.

5. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'au moment où de nouveaux tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent Article.

Article 11. Droits de Douanes et Autres Taxes

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie Contractante de même que leur équipement normal, les provisions de carburant et huiles lubrifiantes, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) à bord des aéronefs, seront exempts de tous droits de douane, taxes et autres charges similaires, à l'arrivée sur le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante, à condition que cet équipement et les provisions soient conservés à bord des aéronefs jusqu'au moment où ils sont réexportés.

2. Seront également exempts des mêmes droits, et autres taxes:

a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire d'Etat d'une Partie Contractante, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie Contractante et destinées à être utilisées à bord des aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire d'Etat de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante;

c) Le carburant et les huiles lubrifiantes destinés à l'utilisation lors de l'exploitation des services convenus par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, même dans le cas où ces approvisionnements seront utilisées sur la partie de la route exploitée à l'intérieur du territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante où elles sont prises à bord;

d) Les matériels de publicité, les documents nécessaires utilisés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante en relation avec l'exploitation des services convenus.

3. Les frais pour les services accordés, l'entreposage et le dédouanement seront fixés en accord avec la législation nationale des Parties Contractantes.

4. Les matériels mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus pourront être placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

5. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les matériels, approvisionnements et pièces de rechange retenus à bord des aéronefs exploités par une entreprise de transport

aérien désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de cette Partie Contractante. Dans ce cas ils pourront être placés sous la surveillance des autorités mentionnées jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 12. Transfert de Revenus

1. Chaque Partie Contractante accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de convertir et de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise désignée en rapport avec l'exploitation des services convenus.

2. Ce transfert sera fait conformément aux dispositions de l'accord régissant les affaires financières de la Partie Contractante d'où le transfert s'opère. En l'absence d'un tel accord ou de dispositions respectives dans l'accord, le transfert sera effectué en devises convertibles au taux de change officiel conformément à la réglementation en matière d'échange monétaire de la Partie Contractante d'où ce transfert s'opère.

3. Les dispositions du présent Article ne touchent pas à l'imposition des profits qui est régie par un Accord séparé entre les Parties Contractantes.

Article 13. Représentation de l'Entreprise et Ventes

1. A l'effet d'assurer l'exploitation des services convenus il sera accordé à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante le droit de baser sur le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante ses représentations avec le personnel administratif, commercial et technique nécessaire.

2. Le personnel mentionné ci-dessus consistera de ressortissants des Parties Contractantes, ou de ressortissants de pays tiers en conformité avec la législation nationale de la Partie Contractante. L'effectif de personnel déterminé par chaque entreprise de transport aérien désignée s'élèvera au nombre tel que requis en rapport avec l'exploitation des services convenus.

3. La ou les entreprises désignées de chaque Partie Contractante auront le droit de vendre, dans leurs bureaux sur le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante en conformité avec les lois et règlements nationaux de l'autre Partie Contractante, des titres de transport en utilisant leurs propres documents et de désigner des agents dûment autorisés.

Article 14. Sûreté de l'Aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes agiront en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs,

signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties Contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties Contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation et aux exigences techniques qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, dans la mesure où ces dispositions et exigences en matière de sûreté s'appliquent aux Parties Contractantes; elles exigeront que des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire d'Etat, se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie Contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus à observer les dispositions et exigences de sûreté de l'aviation auxquelles il est fait référence au paragraphe 3 ci-dessus que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur, la sortie de ou le séjour sur le territoire d'Etat de cette autre Partie Contractante.

Chaque Partie Contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire d'Etat pour protéger les aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examinera aussi dans un esprit positif toute demande que lui adressera l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes d'intervention illicite contre la sécurité de ces aéronefs, leurs passagers et des équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraideront en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'incident ou à la menace d'incident.

6. Si une Partie Contractante a des problèmes relatifs aux dispositions de sûreté de l'aviation du présent Article, les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Article 15. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'accomplissement du présent Accord.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 16. Règlement des Différends

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son Annexe sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Si les autorités aéronautiques mentionnées ne parviennent pas à conclure un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 17. Modification de l'Accord

Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier les termes du présent Accord et son Annexe, elle peut demander des consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au sujet de la modification proposée. Les consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, sauf entente entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes sur la prolongation de ce délai. Les modifications de l'Accord entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes par la voie diplomatique. Les modifications de l'Annexe pourront être faites par un accord entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article 18. Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement ultérieur qui y sera apporté seront enregistrés auprès de l'organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 19. Reconnaissance de Certificats et de Licences

1. Les certificats de navigabilité, les certificats de compétence et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées à condition toujours que lesdits certificats ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention et qu'ils ne soient pas périmés.

2. Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire d'Etat, les certificats de compétence et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 20. Dénonciation

Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie Contractante, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. L'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de la notification par l'autre Partie

Contractante, à moins que ladite notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de la réception de la notification par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 21. Entrée en Vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant que toutes les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur de cet Accord par chaque Partie Contractante ont été terminées.

2. A partir du jour où le présent Accord entre en vigueur l'Accord Aérien entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, signé le 6 juin 1975, prend fin en ce qui concerne les relations entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Fédération de Russie.

Fait à Luxembourg, le 7 mai 1997, en double exemplaire en langues française, russe et anglaise, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

JACQUES F. POOS

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:

YEVGUËNI PRIMAKOV

ANNEXE DE L'ACCORD

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à être exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie dans les deux directions:

Points dans la Fédération de Russie -- points intermédiaires -- Luxembourg -- points au-delà.

Section 2

Routes à être exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignées du Grand-Duché de Luxembourg dans les deux directions:

Luxembourg -- points intermédiaires -- points dans la Fédération de Russie - points au-delà.

Notes:

a) Les points à desservir seront convenus entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes;

b) Les entreprises désignées des Parties Contractantes pourront sur n'importe lequel ou tous les vols omettre l'un quelconque des points sur les routes mentionnées ci-dessus et les exploiter dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes commencent dans la Fédération de Russie et au Grand-Duché de Luxembourg;

c) Le droit pour une entreprise désignée d'une Partie Contractante pour transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre les points sur le territoire de l'autre Partie Contractante et les points sur le territoire des Etats tiers sera octroyé sous réserve d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes;

d) Les fréquences et les types d'aéronef des entreprises désignées seront convenus entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes;

e) Les vols charter, les vols supplémentaires et les vols non-réguliers doivent être demandés préalablement par l'entreprise désignée; cette demande est à soumettre au moins quarante-huit (48) heures avant le départ, excepté en fin de semaine et aux jours fériés;

f) L'exploitation des services Luxembourg -- Moscou -- points au Japon, en République Populaire de Chine, à Hong-Kong et en Corée, et vice-versa est soumise à un accord séparé entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Великого Герцогства Люксембург
и Правительством Российской Федерации
о воздушном сообщении

Правительство Великого Герцогства Люксембург и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающимися Сторонами", являясь участниками Конвенции о Международной гражданской авиации, открытой для подписания в г.Чикаго 7 декабря 1944 г., желая заключить Соглашение в целях установления воздушного сообщения между соответствующими территориями их государств и за их пределы, желая обеспечить высшую степень безопасности полетов и авиационной безопасности в международном воздушном сообщении, согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

1. Для целей настоящего Соглашения:
 - а) "авиационные власти" означают в отношении Великого Герцогства Люксембург - Министра транспорта Великого Герцогства Люксембург или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Министром, и в отношении Российской Федерации - Федеральную авиационную службу России или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этой Службой;
 - б) "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;
 - в) "территория" - в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;
 - д) "Конвенция" означает Конвенцию о Международной гражданской авиации, открытую для подписания в г.Чикаго 7 декабря 1944 г., и включает в себя любое Приложение к этой Конвенции и любую поправку к такому Приложению, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в какой такое Приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам настоящего Соглашения, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Великим Герцогством Люксембург и Российской Федерацией;
 - е) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

Статья 2 Права

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем соответственно договорные линии и установленные маршруты).

Статья 3 Предоставление прав

1. Авиапредприятие(я), назначенное каждой Договаривающейся Стороной, пользуется при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

а) совершать пролет территории государства другой Договаривающейся Стороны без посадки;

б) совершать остановки на территории государства другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;

в) совершать остановки на территории государства другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и(или) выгрузки пассажиров, груза и почты международного следования.

2. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию(ям) одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, груз и почту для перевозки их между пунктами на территории государства другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты полета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на территории своего государства.

4. Все технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, груза и почты на договорных линиях, а также все вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, в частности, к расписанию полетов, частоте рейсов, типам воздушных судов, наземному техническому обслуживанию воздушных судов и к порядку финансовых расчетов, решаются по договоренности между назначенными авиапредприятиями и, при необходимости, представляются на утверждение авиационных властей Договаривающихся Сторон.

Статья 4
Назначение авиапредприятия(ий)

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить авиапредприятие(я) с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получения такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на эксплуатацию.

3. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может начать эксплуатацию договорных линий, для которых оно назначено, при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Соглашения, введены в действие в отношении этой линии.

Статья 5
Аннулирование, приостановление и ограничение действия разрешения

1. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны имеют право временно или постоянно отказать в пользовании, указанными в статье 3 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, отменять или приостанавливать такие права, или вводить условия:

а) в случае, если авиапредприятие не в состоянии доказать авиационным властям этой Договаривающейся Стороны, что оно отвечает требованиям законов и положений, обычно применяемым указанными властями согласно положениям Конвенции, или

б) в любом случае, если они не убеждены в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства, или

с) в случае, если авиапредприятие не соблюдает действующие законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права, или

д) в случае, если авиапредприятие при эксплуатации авиалинии не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов и положений, то право, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, используется только после консультаций с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. Эти консультации проводятся не позднее, чем через пятнадцать (15) дней с даты запроса об их проведении.

Статья 6
Применение законов и правил

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет или вылет с территории ее государства воздушных судов, совершающих международные полеты, либо эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах его территории, применяются к воздушным судам назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и положения одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с территории ее государства экипажей, пассажиров, грузов и почты, и в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, применяются к экипажам, пассажирам, грузу и почте воздушных судов назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны во время их пребывания в пределах указанной территории.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон не отдает предпочтения своему собственному или любому другому авиапредприятию в применении таможенных, иммиграционных, карантинных и любых подобных правил по отношению к авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, осуществляющему аналогичные международные полеты.

Статья 7
Сборы

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами взимаются в соответствии с тарифами и ставками, установленными каждой Договаривающейся Стороной.

Статья 8
Прямой транзит

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию государства одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, подвергаются лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, освобождаются от обложения таможенными пошлинами и другими налогами.

Статья 9
Эксплуатация договорных линий

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон предоставляются справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между соответствующими территориями их государств.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны учитывает интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не нанести ущерба перевозкам этого авиапредприятия, которое эксплуатирует авиалинию по тому же маршруту или его части.

3. Перевозки по договорным линиям, осуществляемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между соответствующими территориями.

Статья 10
Тарифы

1. Тарифы на любой договорной линии устанавливаются на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристики авиалинии (например, скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы устанавливаются в соответствии с указанными ниже условиями настоящей статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов по возможности согласовываются по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласованные таким образом тарифы утверждаются авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться с любым из этих тарифов или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон попытаются установить тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или по вопросу установления какого-либо тарифа в

соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, это разногласие подлежит урегулированию согласно условиям статьи 16 настоящего Соглашения.

5. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, остаются в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей статьи.

Статья 11

Таможенные пошлины и другие налоги

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, освобождаются по прибытии на территорию государства другой Договаривающейся Стороны от обложения таможенными пошлинами и другими налогами при условии, что эти материалы, имущество и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также освобождаются от обложения такими пошлинами и другими налогами:

а) бортовые запасы, взятые на территории государства одной Договаривающейся Стороны в пределах, установленных властями упомянутой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, ввезенные на территорию государства одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

в) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории государства другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт;

г) рекламные материалы, необходимая документация, используемые назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны при обслуживании договорных линий.

3. Материалы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, по требованию могут быть поставлены под контроль и наблюдение таможенных властей.

4. Табельное бортовое оборудование, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории государства другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых

властей до того момента, пока не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

5. Сборы за предоставленное обслуживание, хранение и таможенное оформление взимаются в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 12 **Перевод доходов**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право конвертирования и свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

2. Такой перевод производится в соответствии с положениями соглашения, регулирующего финансовые вопросы между Договаривающимися Сторонами. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений в этом соглашении перевод осуществляется в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу в соответствии с валютным законодательством государства Договаривающейся Стороны, из которого производится перевод.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают вопросов налогообложения доходов, которые являются предметом отдельного Соглашения между Договаривающимися Сторонами.

Статья 13 **Представительства авиапредприятия и продажа перевозок**

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории государства другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Указанный в настоящей статье персонал состоит из граждан государств Договаривающихся Сторон или граждан третьих стран, в соответствии с внутригосударственным законодательством Договаривающейся Стороны. Количество персонала, определяемое каждым назначенным авиапредприятием, должно соответствовать потребностям обслуживания договорных линий.

3. Назначенное авиапредприятие(я) каждой Договаривающейся Стороны имеет право продажи перевозок, в соответствии с внутренними законами и положениями другой Договаривающейся Стороны, на собственных перевозочных документах, продаваемых в своих представительствах на территории государства другой Договаривающейся Стороны, и право назначать соответствующим образом уполномоченных агентов.

Статья 14
Авиационная безопасность

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны в частности действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в г. Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в г. Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в г. Монреале 23 сентября 1971 г.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу по просьбе всю необходимую помощь по предотвращению актов незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными в Приложениях к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они требуют, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах территории своего государства.

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает эффективное применение надлежащих мер в пределах территории своего государства для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии разумных специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и

экипажей, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия других соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

6. При возникновении у одной Договаривающейся Стороны проблемы в отношении положений авиационной безопасности, предусмотренных данной статьей, авиационные власти любой Договаривающейся Стороны могут сделать запрос о немедленных консультациях с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны.

Статья 15 Консультации

1. Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон периодически могут проводиться консультации.

2. Такие консультации начинаются не позднее чем через шестьдесят (60) дней с даты получения запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся об ином.

Статья 16 Разрешение споров

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, решается посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. В случае, если авиационные власти не придут к соглашению, спор разрешается по дипломатическим каналам.

Статья 17 Изменение Соглашения

Если одна из Договаривающихся Сторон считает желательным изменить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, она может запросить о консультациях между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон относительно предполагаемого изменения. Консультации начинаются не позднее чем за шестьдесят (60) дней с даты запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого срока. Поправки к Соглашению вступают в силу после обмена нотами по дипломатическим каналам об их принятии. Поправки к Приложению могут быть приняты по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

**Статья 18
Регистрация**

Настоящее Соглашение и любые последующие поправки к нему регистрируются в Международной организации гражданской авиации.

**Статья 19
Признание свидетельств и удостоверений**

1. Удостоверения о годности к полетам, квалификационные свидетельства и разрешения, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной, признаются действительными другой Договаривающейся Стороной для целей выполнения полетов по договорным линиям на установленных маршрутах при постоянном условии, что такие удостоверения, свидетельства и разрешения были выданы или признаны действительными в соответствии со стандартами, установленными Конвенцией, и что не истек срок их действия.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона однако оставляет за собой право отказать в признании действительности для полетов в пределах территории своего государства удостоверений о годности к полетам, квалификационных свидетельств и разрешений, выданных ее гражданам другой Договаривающейся Стороной.

**Статья 20
Прекращение действия**

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление одновременно направляется в Международную организацию гражданской авиации. В этом случае действие Соглашения прекращается через двенадцать (12) месяцев с даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон до истечения этого срока. При отсутствии подтверждения о получении уведомления другой Договаривающейся Стороной оно считается полученным через четырнадцать (14) дней с даты получения этого уведомления Международной организацией гражданской авиации.

Статья 21
Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена дипломатическими нотами, уведомляющими о выполнении каждой Договаривающейся Стороной всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношении между Великим Герцогством Люксембург и Российской Федерацией Соглашение между Правительством Великого Герцогства Люксембург и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 6 июня 1975 года.

Совершено в Люксембурге "7" мая 1997 года в двух экземплярах, каждый на французском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство
Великого Герцогства
Люксембург



За Правительство
Российской Федерации



ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ

Таблица маршрутов

Раздел 1

Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием(ями) Российской Федерации:

Пункты в Российской Федерации - промежуточные пункты - Люксембург - пункты за его пределами.

Раздел 2

Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием (ями) Великого Герцогства Люксембург:

Люксембург - промежуточные пункты - пункты в Российской Федерации - пункты за ее пределами.

Примечания:

а) Пункты маршрутов подлежат согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон;

б) назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон могут при выполнении любых или всех полетов опускать посадки в любых пунктах вышеуказанных маршрутов и заменять пункты в любом порядке при условии, что договорные линии на этих маршрутах начинаются на территории Российской Федерации и Великого Герцогства Люксембург;

с) право назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, грузов и почты между пунктами на территории государства другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах является предметом специальной договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон;

д) частота полетов и типы воздушных судов назначенных авиапредприятий согласовываются между авиационными властями Договаривающихся Сторон;

е) чартерные, дополнительные и специальные рейсы могут выполняться по предварительной заявке назначенного авиапредприятия; эта заявка должна подаваться авиационным властям другой Договаривающейся Стороны не позднее чем за сорок восемь (48) часов до вылета воздушного судна, не считая выходных и праздничных дней;

г) условия эксплуатации договорных линий Люксембург - Москва - пункты в Японии, Китайской Народной Республике, Гонконге и Корее в обоих направлениях являются предметом отдельной договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.